opusdei.org

火焰之书—圣施礼华的著作全球发行

由马德里的Stadium Foundation发起，圣施礼华著作的新翻译版本经常以新语文出版。去年各著作在全球发行量是135,000冊。在此我们乐意提供一些对俄国、中国和厄立特里亚有影响的著作。

2007年10月30日

2004年StudiumFoundation发行出版了22个新版本，圣施礼华的著作再版於2005年有25版本，2006年35版本。2006年的全球发行量是135,000冊。2006年《道路》由美国最大出版社Random House – Doubleday出版。

苏联人的激励

Alex Havard负责苏联和芬兰的工作。他說：「最近道路 的第三版在苏联出版—这己是道路 第二次在苏联发行—而我经常收到年青人在前USSR各城市写来的信指出，在閱读了这著作后，他们对世界的看法有很大的改变。

我可以讲述很多关於这一类的轶事，但是我认为我的诗人朋友，Alexander Ivanovich Zorin，在苏联写作家协会杂誌发表的文章最具說服力：

Zorin这樣写：『圣施礼华的道路 是位诗人写成的，虽然作者很可能並不被视为诗人。但每一句的动态、节奏和活力，使它的重鮎成为真挚的诗文，就像我们同樣把圣经内的一些措辞指定为短诗。在道路 一书内如同在圣经上的智慧篇(Book of Wisdom)中，我们可以发现诗意的回响。无论是东方或西方教会，正经历一个艰难的时刻。很多信徒仍有著消极的心态。千篇一律刻板的工作使人丧失了进取心及使命感。圣施礼华告诉这群人，天主在他们的职业中寻找他们，就像祂寻找门徒一樣。他告诉他们不需要「改变身分」，也毋须向往理想的环境，因为我们在任何的处境中都可以将它转变为理想的环境。

「这本书是极为贵重的忠告的根源。我们遭受贫穷、物资缺乏及不平等对待，所以对「新苏联人」的富裕反感。这本书对贫穷的论鮎给我们很大的啟发：『真正的贫穷並不是缺乏物资，而是棄絕，自愿地放棄个人对物

资的主权。这就是为什麼有些穷人是真正富裕的一有些富有的卻是贫穷的。』

「这是从圣经显露出来的真正智慧，由圣施礼华个人的经验所确认的。他用意译、情感的讠语和直接引用圣经为強制性的参考论鮎。这就是为什麼几年来圣施礼华的神修教学是我是『课本』，好像圣经 内的诗句，它们形成重复又渊博的祷告。

「有一天，年青的若瑟玛利亚看到一名修士的腳印，那人赤腳在雪地上行走，他便想到：『如果别人能为天主的爱做出这些牺牲，我应该奉献什麼给祂才可以表达我对祂的爱呢？』结果他把自己整个生命奉献给天主。

「这本书好比一条被雪盖著的路，我们可以清楚地辨别出我们必须跟随的腳印：一位圣人的腳印。」

厄立特里亚国内的Tigriyan版本

Luis Franceshi管理圣施礼华在肯亚、乌干达、坦桑尼亚、埃塞俄比亚、厄立特里亚和卢旺达出版的著作。他說：「2005年，道路以Tigriyan语讠的初版实现了，它是由一位住在Cisterian社区的厄立特里亚修士翻译的，那 的人对圣施礼华非常虔诚。最近他们还使用他们母语(Tigriya语)，手抄本的道路 作祈祷。

「厄立特里亚是一个小国，人口只有三百万，一半是基督徒，他们与另一半的人口回教徒和平相处。东正教信徒佔基督徒中的大部分。而天主教会所作的培育工作，尤其在教育领域上，特别受重视和尊敬。

「厄立特里亚曾经是埃塞俄比亚的一部分，直到1992年，它成为一个主权国家，並且控制了沿著红海的埃塞俄比亚海岸。令人惋惜的是由於这两个国家一直处於紧张局面，通常更求诸战爭 。

「在道路发行时，我来到首都阿斯乌拉。Alem在那 认识了我。他的悲痛故事反映了不少厄立特里亚人的处境。自从九年前厄立特里亚和埃塞俄比亚开战后，Alem再也不能见到他的妻子和女儿。由於她们是在埃塞俄比亚出生的，故被驱逐出境。他介绍我认识Abune Menghesteab Tesfamariam主教，在这个非洲国家，Abune主教是敬礼圣施礼华的热中传播者。

「另一个存著敬礼道路 作者的国家是卢旺达，这个国家深受災害，种族大屠杀把它四分五裂，最终三分之一的人口完全被毁灭了。我祈求主，Inzira(卢旺达文的道路 版本)，可以把和平及宽恕带到卢旺达人民当中。一位敬礼圣施礼华的卢旺达神父已把道路 翻译成那国家的讠语，並且很快就会出版了。」

中国文化的一股清泉

1997年主业会在香港的成员们希望将创办人圣施礼华的著作译成中文，以便广大的中文读者都能閱读。於是成立了香港清泉出版社有限公司(Spring Publication)。

在中国命名是一件非常重要的事，为何称为「清泉」(Spring) 。清泉是形容水湧出来的地方，中国有句古训：「清泉将淹沒浊流。」这正好呼应主业会创办人圣施礼华曾說过的：「大量的美善可以淹沒邪恶。」

Spring的另一个意义是草木茂盛的春天，带来喜悅及希望。此外，Spring也是指弹簧，当它经过压缩后能恢复原形。圣施礼华提及挫折和痛苦时，說过类似的话：「它们有如压缩的弹簧，反弹时会產生能与量。」

转眼成立十年了，圣施礼华的书大部份都翻译成中文了。广州的主教推荐这些书给教友读，以获得灵修的助益。许多人送这些书籍给住在他乡的亲友，使除了住在台湾、港澳、新加

坡的教友外，甚至散佈於全世界的华人都能渐渐认识圣施礼华的著作。

有人告诉我，几天前有位从事翻译的女士，在某天努力地工作时，感到非常累，累得不想再继续翻译一半的工作。她随手翻开一本在书架上的书，刚好是中文版的《天主之友》，读到圣施礼华讲的一段话：「大多数人会轻易开始一件工作，但只有少数人会贯彻始终地完成它。」她深受这句话的感动而自勉，才得以延续工作。

这些书正在各行各业的人之间传播著：例如，台北市有位计程车司机，她十分景仰圣施礼华的著作，她驾驶的计程车内总是放著几本圣人的书。乘客经常会发生兴趣而问到这些书，她就会以基督徒的看法与乘客谈论工作的圣化。

pdf | document generated automatically from https://opusdei.org/zhs/article/article-77/ (2025年11月21日)